

LA ANATOMÍA DEL CABALLO EN EL COMPENDIO DE ALBEYTERÍA DE FERNANDO DE SANDE Y LAGO

Francisco Gil Cano

Departamento de Anatomía y Anatomía Patológica Comparadas, Facultad de Veterinaria. Universidad de Murcia, 30100 Campus de Espinardo. Murcia. Tfno. 868 884648. Fax: 868 884147. E-mail: cano@um.es

Trabajo presentado al XVI Congreso Nacional y VII Iberoamericano de Historia de la Veterinaria (Córdoba, 2010). Publicado en el libro de actas, pp 191-197

RESUMEN

Fernando de Sande y Lago es el único albéitar español que refleja en su *Compendio de Albeytería* (Madrid, 1717; 1729) figuras (*tablas y demostraciones anatómicas*), relativas al esqueleto, músculos, vasos sanguíneos y sistemas viscerales del caballo. En el trabajo que presentamos hemos realizado un análisis comparativo entre estas figuras y las aportadas por Carlo Ruini en su obra, "*Anatomia del cavallo. Infermita et suoi rimedii*" (Bolonia, 1598, 1618). Dicho análisis indica que Fernando de Sande y Lago cometió errores en la traducción, interpretación y nomenclatura de las estructuras referidas por Carlo Ruini, y que estas figuras fueron colocadas en su obra como simple adorno, por lo que la albeitería española del siglo XVIII perdió una oportunidad para otorgar a la anatomía del caballo el carácter científico que necesitaba.

Palabras clave: Fernando de Sande y Lago, Carlo Ruini, Anatomía del Caballo

SUMMARY

Fernando de Sande y Lago is the only Spanish Albeytar who shows in his *Albeytería's Compendium* (Madrid, 1717; 1729) images (*tables and anatomical demonstrations*), of the skeleton, muscles, blood vessels and visceral systems of the horse. In this work we have make a comparative analysis between these figures and those from Carlo Ruini in his book, "*Anatomia del cavallo. Infermita et suoi rimedii*" (Bologna, 1598, 1618). The results of this analysis indicate that Fernando de Sande made mistakes in the translation, interpretation and wrong nomenclature of the anatomical structures described by Carlo Ruini. These figures were placed in his work as simple decoration and because of this the Spanish Albeyteria of the 18th century lost a great opportunity to obtain the necessary scientific level of the horse's anatomy.

Key words: Fernando de Sande y Lago, Carlo Ruini, Anatomy of the horse

Para algunos autores, Fernando de Sande y Lago y Francisco García Cabero, representan la pareja más distinguida y de mayor prestigio del momento cumbre de la Albeytería española (Herrero Rojo, 1984). En 1717 Fernando de Sande y Lago publica una obra titulada, *Compendio de Albeytería sacado de varios autores...*, reeditada en 1729, donde incluye un apartado relativo a la anatomía del caballo (*Composicion de la Anothomia*). Según Sanz Egaña (1941), "el Compendio de Sande es la mejor aportación al estudio de la anatomía basado en el conocimiento directo de los órganos", aportación que es calificada por Herrero Rojo (1984) como de "extraordinaria, tanto por sus descripción y conocimiento, como por las láminas que acompaña al texto". Según este último autor, dichas láminas, ilustrativas de algunos aspectos de la anatomía del caballo (esqueleto completo, músculos superficiales, ramas tributarias de la vena cava caudal y aorta, venas del resto del cuerpo, órganos del abdomen en una yegua preñada y exposición del feto y su placenta), cobran singular importancia ya que hacen más inteligible y facilitan la enseñanza de los principiantes, sirviendo igualmente para la

consulta en un momento dado”. Dos de estas láminas van firmadas, una por Fco. Fortun y otra por F. Fortuna. Para Sanz Egaña (1941) y Herrero Rojo (1984) las figuras del Compendio de Sande y Lago son copia de las que se muestran en la obra de Carlo Ruini (Bologna, 1598, 1618), auténtico renovador de la anatomía del caballo a nivel mundial (Chiodi, 1981).

En el trabajo que presentamos hemos realizado un análisis comparativo entre las láminas que ilustran el Compendio de Albeytería sacado de varios autores, (Fernando de Sande y Lago, edición de 1729) y las aportadas por Carlo Ruini en su obra original, “*Anatomia del cavallo. Infermita et suoi rimedii*” (Bologna, edición de 1618). A continuación comentamos los hallazgos más relevantes del análisis realizado.

En primer lugar debemos destacar la importancia que Sande concede al estudio de la anatomía del caballo, ya que nada más comenzar el apartado de *Composicion de la Anathomia*, escribe: “La verdadera luz, y el norte, que deben seguir en este Arte todos los discípulos, es saber el sujeto en que obran, y así están obligados a saber la naturaleza y composición del cuerpo del caballo por la Anatomía, ignorándola no podrá ser buen artífice, porque las enfermedades no se pueden curar bien, sino es por indicación que se toma, no sólo de la enfermedad, sino de la naturaleza de la parte que se daña, y del sentido...” Continúa esta introducción con una correcta descripción de la circulación de la sangre, que muchos mariscales y albéitares de la época e incluso posteriores ignoraban (Pedro Pablo Pomar, 1760). Seguidamente describe en distintos apartados la *Anothomia del vientre*, la *Anatomía de las partes particulares* (definición de venas, arterias, nervios, cerebro, médula espinal, músculos, tendones, ligamentos, glándulas...), la distribución de las venas y arterias por brazos y piernas (incluyendo aquí los nervios), finalizando con un apartado dedicado a la *Anathomia de los huesos en las estremidades de los brazos, y piernas*. Debemos destacar que la descripción anatómica realizada, aun siendo más completa y precisa (Dualde, 1997), recuerda las nociones confusas arrastradas hasta la fecha por otros albéitares que le precedieron (Sanz Egaña, 1941), pero en ningún momento Sande remite al lector a consultar las láminas que ilustran su Compendio. Con toda seguridad Sande disponía de la obra de Carlo Ruini, pero como demostraremos, se limitó a copiar seis dibujos de la misma, introduciendo algunas modificaciones que más que mejorar, aumentan la confusión relacionada sobre todo, con la topografía visceral. Algunas de las modificaciones introducidas, pensamos que fueron hechas para evitar denuncias por plagio. En este sentido, recordar que la obra de Carlo Ruini fue copiada y plagiada durante más de doscientos años (Chiodi, 1981) por lo tuvo que haber demandas y juicios por parte de los damnificados. Asimismo veremos que la traducción que realizó del italiano (lengua en que está escrita la obra de Ruini) no siempre es acertada y en ciertas ocasiones tampoco incorpora la nomenclatura anatómica modernizada por Carlo Ruini.

A continuación comentaremos las diferencias encontradas entre las imágenes anatómicas que figuran en la obra de Sande, respecto a las originales de la obra de Carlo Ruini.

La primera imagen que encontramos en el tratado de Sande y Lago corresponde a lo que denomina “Demonstración, y Tabla Anatomica de la una parte del Cavallo, del cutis, y de los músculos que se compone”. Esta imagen representa la disección de los músculos superficiales de un caballo en movimiento (al paso) una vez ha sido retirada la piel y se corresponde con la “Tavola V del libro V” de Carlo Ruini (Figura 1). En lo referente a la disección, los dibujos son prácticamente idénticos manteniendo los músculos incluso las mismas abreviaturas que sirven para su identificación en la obra de Ruini. Sólo cambian los adornos del terreno que pisa el caballo (brotes herbáceos en lugar de piedras), incluyendo Sande también la presencia de un perro debajo del equino.

En esta primera imagen ya apreciamos que Sande no conocía bien el italiano, puesto que Ruini indica que al caballo se le ha retirado toda la piel y toda la tela carnosa excepto la parte de ésta que es músculo, mientras que Sande señala la demostración del cutis. Asimismo se advierten errores en la interpretación de la figura; sirva de ejemplo la traducción de *vigesimoprimo muscolo del collo y vigesimonono muscolo del collo* por *el primer músculo del cuello y el noveno músculo del cuello*, respectivamente. La segunda imagen del Compendio de Sande hace referencia a “Demonstración, Figura y sitio de la vena cava, y de la arteria grande, con su distribución por el cuerpo” que se corresponde con la “Tavola I del libro III” de Carlo Ruini (Figura 2). En este caso, tanto la imagen como la interpretación de la misma son fiel reflejo de lo aportado por Ruini, pero Sande y Lago coloca la cabeza del caballo ocultando parte del miembro torácico izquierdo. La tercera figura que aporta Sande y Lago corresponde a “Tabla y demostración de las venas que ramifican el ámbito del cuerpo, con su distribución, y salidas de la vena cava”, que es también copia muy precisa de la “Tavola II del Libro V” del tratado de Carlo Ruini (Figura 3). Aquí también existe una mala traducción del italiano, ya que Sande confunde algunas palabras, por ejemplo, “rognoni”, en vez de traducirlo por riñones lo refiere como “unión”; o “Le vene que vanno allo diafragma” por “La vena en unión que va al diafragma”. La cuarta imagen aportada por Sande corresponde a “Tabla y Demonstración Anatómica de los huesos, que componen el cuerpo del Cavallo muy conveniente”, tomada de la “Tavola I del Libro V” de Carlo Ruini (Figura 4). En esta ocasión el encabezamiento de la figura no se parece en nada a lo indicado por Ruini, ya que el autor italiano utiliza esta primera figura para explicar el criterio seguido a la hora de interpretar sus imágenes, refiriéndose en concreto a “los huesos de todo el cuerpo del caballo, puesto de lado”. Como sucediera en la imagen miológica, Sande incorpora el dibujo de un animalito, “un perro algo extraño” por el aspecto que presenta, en este caso sentado sobre un montículo junto al esqueleto del caballo. Otra vez encontramos errores en la interpretación de la imagen; así, “L’osso del petto, con la sua cartilagine” (esternón con su extremo cartilaginoso) es referido por Sande como “El hueso externon del pecho, con la clavícula o cartílago”. En este caso conviene señalar que muchos de los albítares de la época creían que el primer par de costillas correspondía a las clavículas presentes en el humano. Tampoco Sande parece muy partidario de incluir la nomenclatura moderna, ya que al hueso húmero, referido así por Ruini en la figura en cuestión, le sigue llamando “hueso adjutorio del encuentro”. También confunde el coxal, al que Ruini llama “L’osso della Cariola”, traduciéndolo como “hueso sacro, quixote o cariola”. La última figura que ilustra el Compendio de Sande y Lago hace referencia a “Demonstración Anatómica de la Matriz de la Yegua, en longitud del vientre inferior, con la separación en el vientre de la madre...”, presentándonos el dibujo de un feto a término con su placenta y una visión de la disección practicada por la línea blanca a una yegua preñada, mostrando la topografía del intestino grueso y la situación del útero abierto apareciendo la cabeza del feto. En realidad, esta figura es una composición de dos imágenes extraídas de la obra de Ruini (Figura 5); una, la del feto y sus envolturas corresponde a la figura VII (Tavola II del libro III) y la otra, disección de la yegua preñada, a la figura VI (Tavola II del libro III). En este caso Sande y Lago comete un error de bulto, ya que, posiblemente para evitar denuncias por plagio, cambia la postura de la yegua preñada en decúbito supino, por lo que los órganos que se sitúan en el lado derecho del animal, pasan en la obra de Sande a ocupar el lado izquierdo, alterando totalmente la situación de los órganos identificados por Ruini. Asimismo, en la imagen del feto, Sande “olvida” interpretar algunas de las estructuras marcadas, como “L’intestino colon”, “Un testiculo”, “La tela chiamata

Amnios” y en otros casos omite la traducción completa del italiano de las interpretaciones hechas por Carlo Ruini.

CONCLUSIÓN

De acuerdo con el estudio realizado pensamos que Fernando de Sande y Lago, aunque tuvo a su disposición la obra de Carlo Ruini, no supo incorporar los profundos conocimientos que sobre anatomía del caballo existían desde finales del siglo XVI, limitándose a repetir en su *Compendio* los conocimientos confusos que sobre esta materia venían arrastrando los albéitares españoles. Sus láminas, representan, a nuestro entender, un simple adorno que acompaña al texto, sin que en éste se haga referencia alguna a las mismas. Por todo ello, la albeitería española del siglo XVIII perdió una oportunidad magnífica para otorgar a la anatomía del caballo el carácter científico que necesitaba.

BIBLIOGRAFÍA

- Chiodi V. 1981. *Storia Della Veterinaria*. Ed. Edagricole
- De Sande y Lago Fernando. *Compendio de Albeytería sacado de diversos autores*. Imprenta de Joseph González, Madrid 1729. Publicacións da Área de Ciencias Agrarias do Seminario de Estudos Galegos. Edición do Castro, Sada (A Coruña). 1989.
- Dualde Pérez V. 1997. *Historia de la Albeytería Valenciana*. Colección “ESTUDIS”. Ayuntamiento de Valencia
- Herrero Rojo M. 1984. *La Albeytería española en el siglo XVIII*. Gráficas Cervantes S.A., Salamanca.
- Pedro Pablo Pomar. *Nueva práctica de herrar los caballos de montar, y de coche, a fin de precaverlos de muchas desgracias y hacerlos firmes sobre el empedrado, aunque sea de losas; Con algunas observaciones, y descubrimientos sobre los caballos, y con un Tratado pequeño sobre el verdadero sitio del muermo, y los medios de remediarlo; y un remedio muy seguro para detener la sangre, sin ligadura, de las gruesas arterias cortadas*. Imprenta Joaquín Ibarra, Madrid (1760). Colección Veterinaria (facsimil) Extramuros Edición S.L. 2007.
- Quiodi V. 19
- Ruini Carlo. *Della anatomia et delle infermitadi del cavallo*. Bolonia, 1618. <http://elib.tiho-hannover.de/virtlib/ruini-c.html>
- Sanz Egaña C. *Historia de la Veterinaria Española*. Espasa-Calpe S.A. Madrid, 1941.

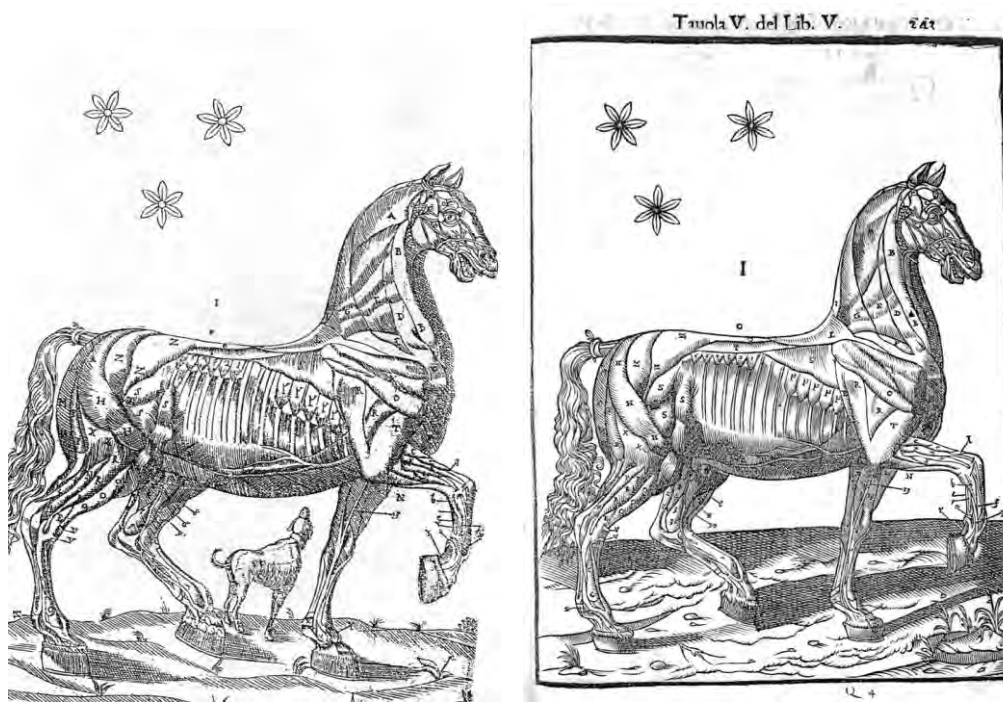


Figura 1. Músculos superficiales del caballo, según Sande y Lago (izquierda) y Carlo Ruini (derecha). Obsérvese que ambos dibujos son prácticamente idénticos, pero posiblemente para evitar denuncias por plagio, Sande cambia parcialmente el decorado que acompaña la imagen principal.

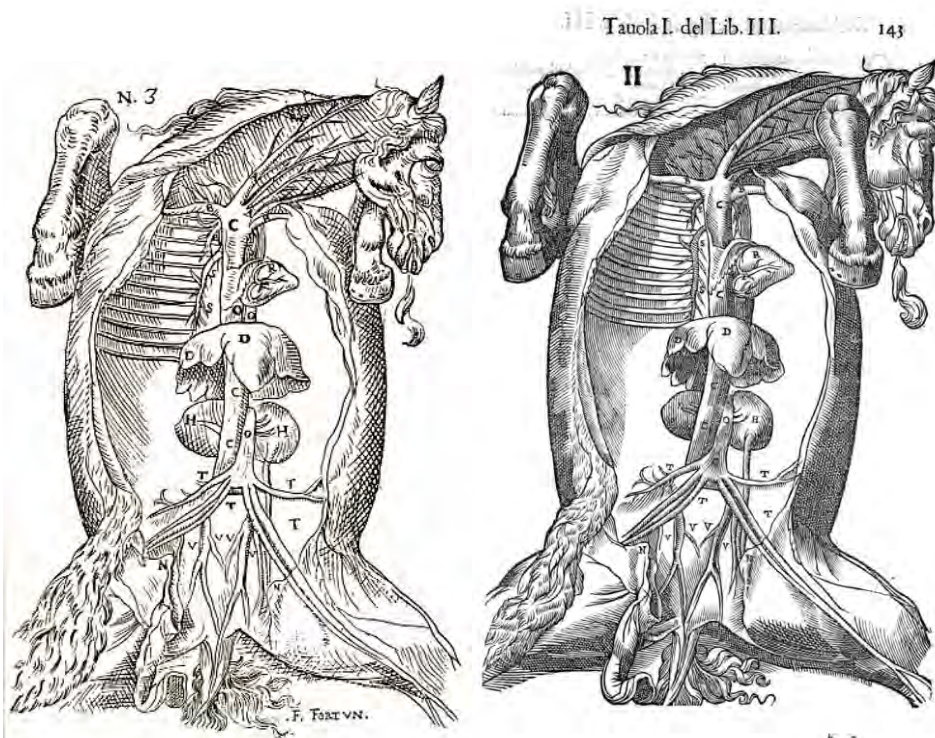


Figura 2. Demostración de las venas cavas. A la izquierda la imagen de Sande y Lago. A la derecha el dibujo original de Carlo Ruini. Se puede apreciar cómo Sande y Lago coloca la cabeza del caballo ocultando parte del miembro torácico izquierdo, a fin de que las dos imágenes no sean del todo idénticas.

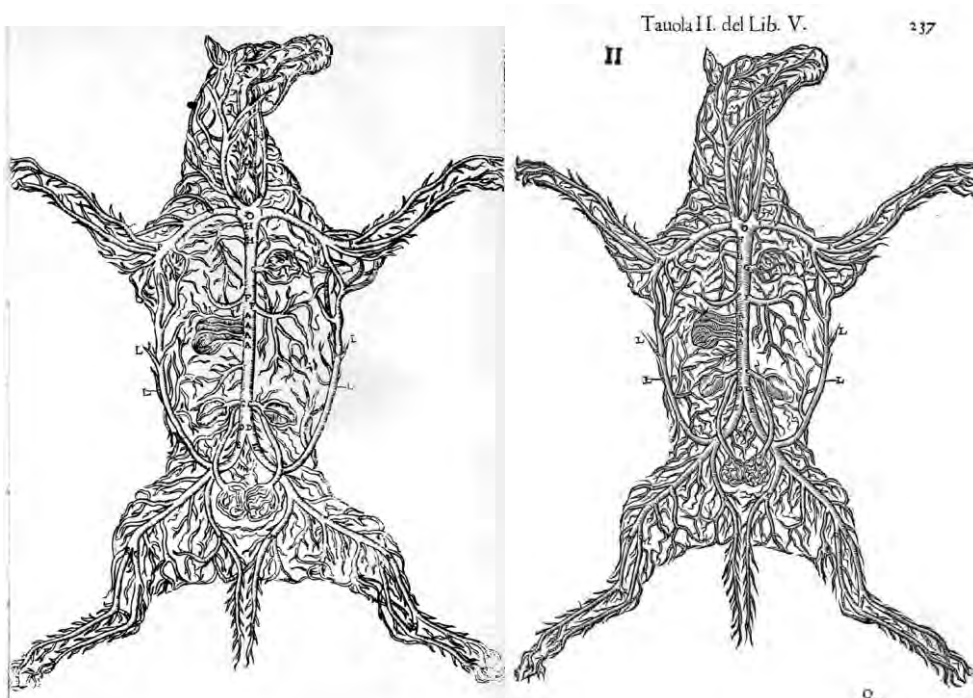


Figura 3. Distribución de las venas por el cuerpo del caballo. En este caso los dibujos son prácticamente idénticos: izquierda (Sande y Lago); derecha (Carlo Ruini), aunque Sande comete errores en la interpretación.

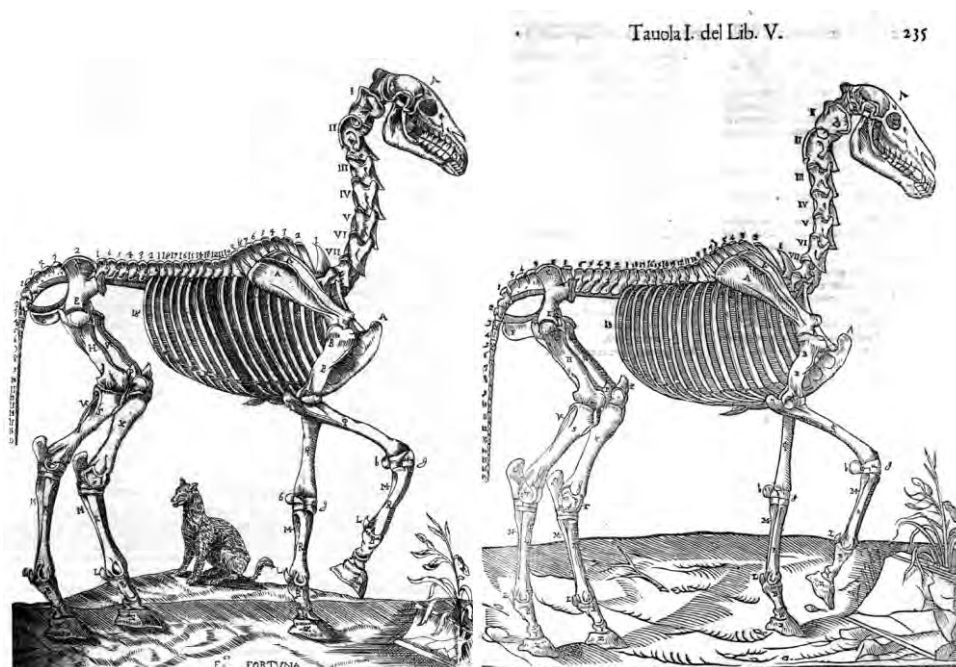
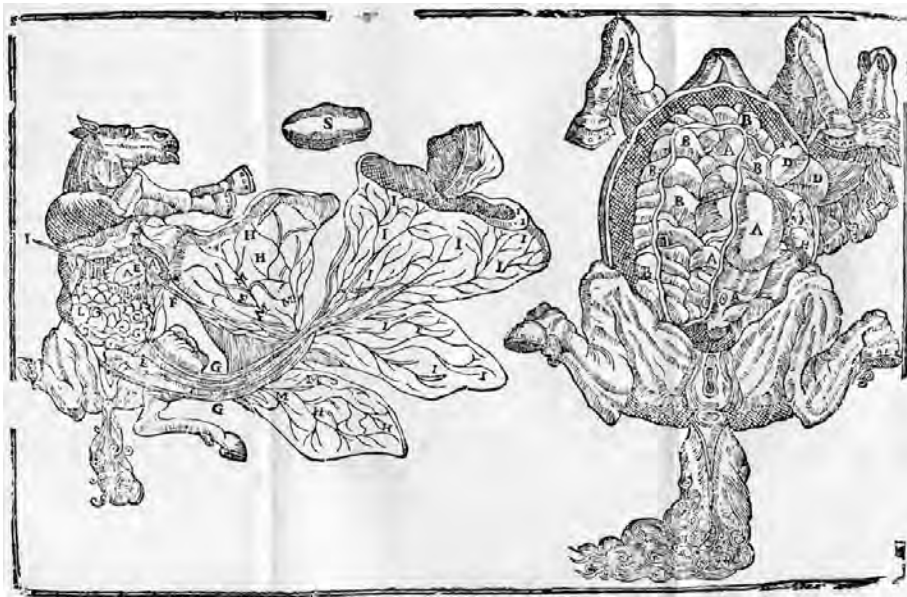
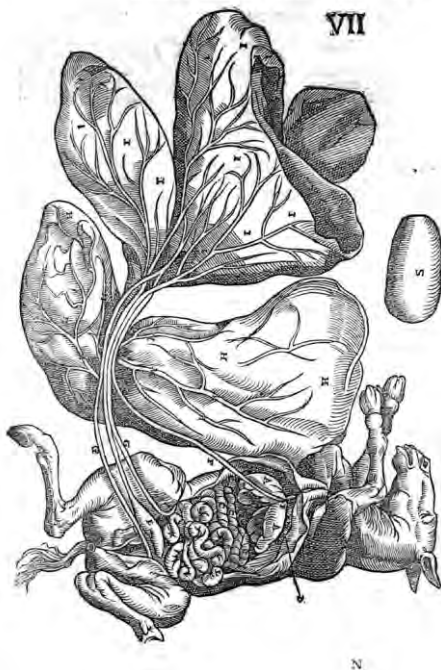


Figura 4. Esqueleto del caballo. A la izquierda imagen del libro de Sande y Lago. A la derecha dibujo de la obra de Carlo Ruini. Igual que sucediera con la figura 1, Sande cambia el decorado, incorporando nuevos elementos que quizás trataban de evitar las demandas por plagio.



Tauola II. del Lib. IIII. 189



Tauola II. del Lib. IIII. 187

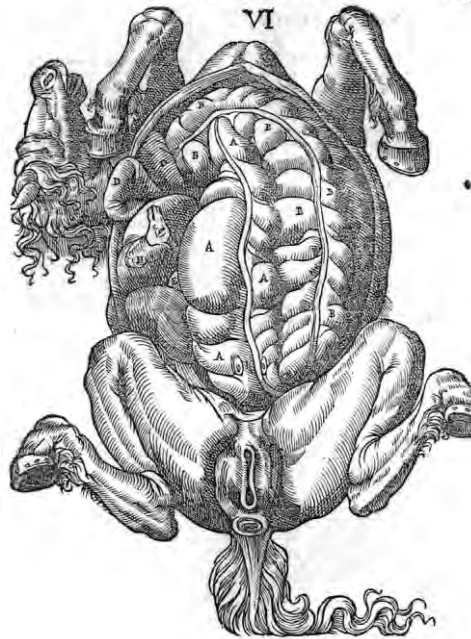


Figura 5. Feto con sus membranas y disección de yegua preñada. En la parte superior, composición realizada por Sande y Lago, relativa a dos imágenes separadas que aparecen en la obra de Carlo Ruini. Sande opta por cambiar de posición la cabeza de la yegua preñada, cometiendo el error de alterar la topografía visceral, confundiendo el lado izquierdo con el derecho y viceversa.